

# KÁŤA KABANOVÁ. KATJA KABANOWA.

Provozovací právo vyhrazeno.  
Aufführungsrecht vorbehalten.  
Droits d'exécution réservés.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

## I. Jednání.

Veřejný sad na vysokém břehu Volhy; daleký výhled do kraje. Vpravo dům Kabanových. Lavičky na cestě sadu. Keře. Odpolední slunce.

## 1. Akt.

*Park am Steilufer der Wolga. Weiter Ausblick in die Landschaft. Rechts das Haus der Familie Kabanoff. Auf dem Parkweg Bänke. Gesträuch. Nachmittagssonne.*

Leoš Janáček.

**Piano.** Moderato. (♩ = 48.)

*Pos. con sord.*

*pp* Vla. Vc. C.b. *ppp*

**нар**

*pp* *ppp*

*1* *espr.* Cl. *mf*

*p* Sm. c. sord. Str. *cresc.* *mf accel.*

*Ob.* *Cl.*

*5/4*

2 Più mosso. (♩ = 88.)

*f* *sfz* *cresc.* *sfz*

Tempo I.

3 Allegro. (♩ = 138.)

*ff* *sf* *pp* *Fl.* *Ob.*

*lèvâ ruka shora*  
*linke Hand übersetzen.*

4

Cor.

*f* *p*

First system of musical notation for piano. The right hand features a continuous eighth-note melody in the upper register, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The system concludes with the dynamic markings *pp* and *dim.*

Second system of musical notation for piano. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand introduces triplet patterns in measures 7, 8, and 9, marked with a *p* dynamic. The system ends with a *dim.* marking and a double bar line.

5 (♩ = 100.)

Third system of musical notation, starting with a rehearsal mark '5' and a tempo indication '(♩ = 100.)'. It features three staves: Viola (Vla.), Violoncello (Vc. pizz.), and Trombone (Tr. c. sord.). The Viola and Cello play a rhythmic eighth-note pattern, while the Trombone has a single note. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation, featuring Violin (Vl.), Viola (Vla.), and Oboe/Clarinet (Ob. Cl.). The Violin and Viola continue the eighth-note pattern. The Oboe/Clarinet has a single note. The system concludes with a double bar line.

First system of the musical score. The top staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The middle staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *f* and *levá ruka l.H.*, then a triplet of eighth notes. The bottom staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *Cor.*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Second system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a triplet of eighth notes, then a triplet of eighth notes, and finally a triplet of eighth notes marked *6*. The bottom staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *Timp.*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Third system of the musical score, starting with a box containing the number 6. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *espress.*, then a triplet of eighth notes. The bottom staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *Cl. Vla.*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Fourth system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *Pos.*, then a triplet of eighth notes. The bottom staff has a rest followed by a triplet of eighth notes marked *Timp.*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) symbol.

Ob.

Vla d'amour.

*ffz*

Tr.

*m. s.*

*ffz*

*ffz*

*dim.*

*p*

*rit.*

*p*

7

Fl.

*mf*

*m. s.*

*a tempo*

*m. d.*

Fl.

*f*

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble staff contains a melodic line with several measures of music, including a triplet of eighth notes. The bass staff contains a more active line with many sixteenth notes. A 'Cor.' (Cor Anglais) part is indicated above the bass staff in the second measure. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. The grand staff continues. The treble staff has a 'Cl.' (Clarinet) part marked with a piano (*p*) dynamic. The bass staff has a 'Fg.' (Fagotto) part. A 'Cor.' (Cor Anglais) part is also present in the treble staff in the second measure. The key signature has one sharp (F#).

Third system of the musical score. The grand staff continues. The treble staff has a 'Hrfe.' (Horn) part marked with a forte (*f*) dynamic and a 'Fl. VI.' (Flute VI) part. The bass staff has an 'Ob.' (Oboe) part marked with a forte (*f*) dynamic. A measure number '10' is written above the 'Hrfe.' part. The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of the musical score. The grand staff continues. The treble staff has an 'Ob. Vla.' (Oboe Viola) part. The bass staff continues with its active sixteenth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

8

*mf*

*f*

Pos.

Timp.

3

*cresc.*

9

Meno mosso. (♩ = 80.)

*pp*

3

3

Tempo I. (♩ = 100.)

10

Kudrjaš. (Sedí na lavičce, dívá se na Volhu.)

11

Kudrjasch (sitzt auf einer Bank, in den Anblick des Wolgastromes versunken)

Glaša (přichází z domu Kabanových.)

Glascha (kommt aus dem Kabanoff'schen

(♩ = 80.)

*f* Zá - zrak! Vskut - ku tře - ba ří - ei,  
Ein Wun - der! Ja so kamman's nen-nen,

Haus.)

že zá - zrak. Gla - šol! Vi - dš, brachu, dva - cet pět let už  
ein Wun - der. Gla - scha! Sieh nur, Lie - be, bald drei - ßig Jah - re



Ku. den-ně se di - vám za Vol-hu a ne-mo-hu se vy-na-di-vat.  
 täg-lich be-staun' ich den Wol-ga-strom und kann mich doch nicht satt an ihm sehn.

**Glaša.** (ledabylo)  
**Glascha** (leicthin)

Nu, a co?  
 Was ist da-bei?

**Kudrj.**  
**Kudrjasch.**  
*accel.*  
 Neobyčej-ný poh-led!  
 Un-er-hörter Anblick!

Ta krá - sa!  
 Die See - le

**12** Con moto.

Gl. To je to-ho!  
 So ein Unsinn!

Ku. Du-še se ra-du-je  
 wird einem froh da-von.

Roz-koš!  
 Himn-lisch!

A ty jen -  
 Und du sagst:

Ku. to je to-ho!  
 So ein Un-sinn!

Mě-labys jen přihlédnout,  
 Wenn du doch nur hin - sähst!

ja - ká krá - sa ta - jl se vpří-ro-dě!  
 Die Na - tur ist's, die man ver - eh - ren soll!

*p espress.*

Glaša.  
Glascha.

1. Nu, ar - ci! Ja - ká ste - bou řeč! Jsi  
So laß doch! al - les weißt du bes-ser! Als

*p* *accel.* *a tempo* *mf*

u - čí - tel, che - mik, me - cha - nik! Kudrj. (ukazuje stranou)  
Schul - mei - ster, Ge - lehr - ter, Che - mi - ker! Kudrjasch (zur Seiteweisend)

Po - dí - vej se, kdo to tam tak  
Sieh doch ein-mal, wer dort mit den

*mf* *p* *marcato*

To Di - kój, va - dí se se sy - nov - cem.  
Ach, Di - koj, der sei - nen Nef - fen aus - zankt.

roz - klá - dá ru - ka - ma!  
Hän - den her - um - fuch - telt!

*mf* *marcato*

L'istesso tempo. (♩ = 80)

Naj - de si je vsu - de. U - pa - dl mu do ru - kou  
Wo er ihn grad an - trifft, packt er ihn, den ar - men

To si na - šel mí - sto!  
Hier in die - sem Frie - den!

L'istesso tempo. (♩ = 80)

*p* *f*

Gl.  
Bo - ris Gri-gor-je - vič.  
Bo - ris Gri-gor-je - vitsch.

Ku.  
Tak si na něm po - jez-dí!  
Wie ein al - ter Ket-ten-hund!

3 tr tr cresc. tr tr

14

Ku.  
Ja - ko - by se od ře - tě - zu u - trlí!  
Bel-len kann er, doch er ist auch bis - sig!

f

3 3 3

(Glaša odběhne k domu)  
(Glascha läuft zum Haus)

(Kudrj popojde do sadu)  
(Kudrjasch geht gegen den Park hin)

Ku.  
Pojď-me mu sce-sty! Je-ště by se na nás chy-til.  
Gehn wir des We-ges, daß er nicht auch uns noch an-bellť.

p

Dikoj. (k Borisovi)  
(zu Boris) *mf*

(♩ = 80)

Dar - mo - - - chle - - be!  
Wart, du Ta - ge - dieb!

f

Di. *Při - šel jsi sem le - ky chy - tat? At' se mi ztra - tíš!*  
*Sag, was hast du hier zu lun - gern? Schau, daß du heimkommst!*

vi. *mf*

Cor. *3*

## Boris.

Di. *Co bu - du do - ma dě - lat, je svá - tek?*  
*Heu - te ist Fei - er - tag. Was soll ich?*

*Naj - deš si prá - ci,*  
*Fin - dest schon Ar - beit,*

*p* Cor. *3* *cresc.*

Di. *jenom chtít!* *Ře - kl jsem ti už, jed - nou, dva - krát, tři - krát:*  
*wenn du willst!* *Hab ich's nicht ge - sagt, ein - mal, zwei - mal, dreimal:*

Di. *„Ne - choď mi na o - či!* *Nechod' mi na o - či!“* *A - le vše - ko mar - no!*  
*„Nur nicht her - um - lungern! Bleib zu Hau - se!“* *Doch du willst nicht hö - ren!*

*f*

16

Di. Máš snad má - lo mi - sta?  
Nie - mals bist du zu Hau - se!

Kam se zvr - tnu,  
Wenn ich aus - geh,

*f* *Cór. e Sord.* *f*

Di. všude tě potkám.  
treff ich dich im-mer.

*sfz* Fuj, proklatce!  
*Pfui, Tau-ge-nichts!*

Co tu sto - jíš?  
Numwas stehst du?

*f*

17

Boris.

Vždyt slyším?  
Was soll ich?  
(podívá se na Borise)

Co mám dě - lat?  
Was be - fehlt Ihr?

Di.

Mluvímk tobě, či ne? (*blickt auf Boris*)  
Red ich zu dir, o - der nicht?

17

*f* *p*

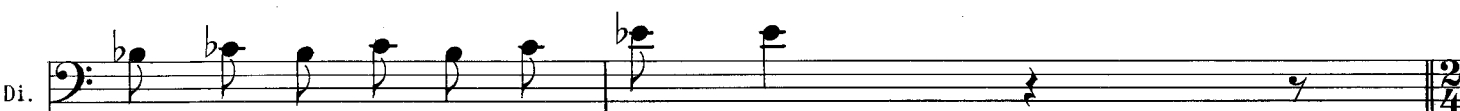
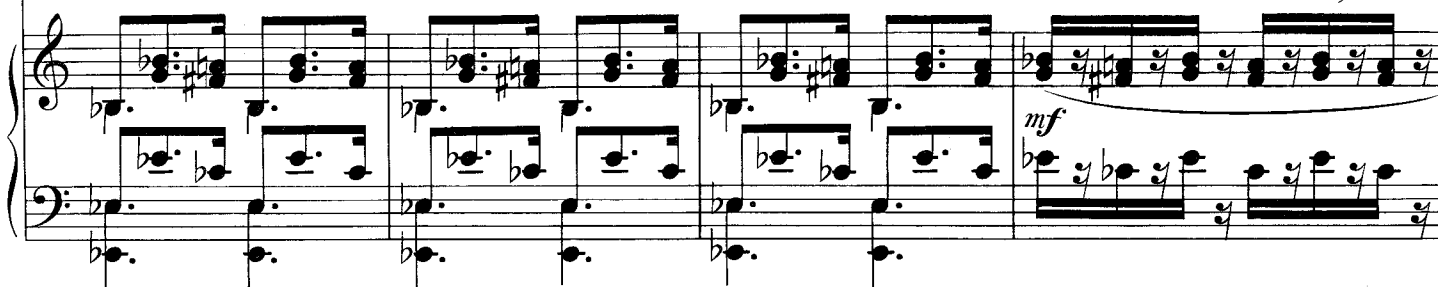
*tr tr tr tr*

Di. A - by ses pro - pa - dl!  
Daß du zum Teu - fel gehst!

(jde k domu Kabanovych)  
(geht zum Kabanoffschen Haus.)

*ff*

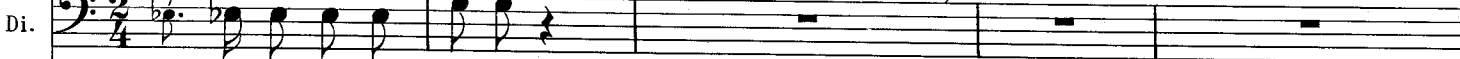
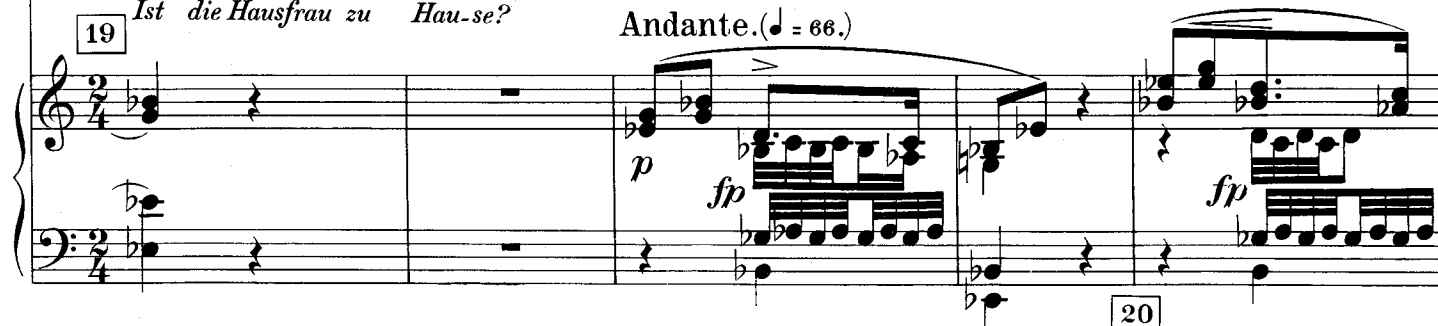
18 Presto.

(ke Gláši, jež stojí na zápraží)  
(zu Glascha, die auf der Schwelle steht)Vi - da ho,  
Fürch - ter - lich,jak se na člo - vě - ka vě - ší!  
wie mir der Kerl da zur Last fällt!

19

Glaša.  
Glascha.

Andante. (♩ = 66.)

Je vsa-du!  
Im Park wohl!  
(odplivne si a zajde do sadu)  
(spuckt aus und geht in den Park ab)Je ba-ry-na do-ma?  
Ist die Hausfrau zu Hau-se?

20

Kudrj. (popojde k Borisovi)  
Kudrjasch. (nähert sich Boris)Co pak sním má - te  
Das ist mir langschon

Ku. za jed - ná - ní? Ne - mů - žu to - ho po - cho - pit, ze se vám chce žít u ně - ho  
un - be - greif - lich, wie ihr es hier er - tra - gen könnt, bei die - sem Schuft le - ben und sei - ne

Ob.

Boris. *mf* Kdež by se michtě-lo! Mu - sím! Him - mel!  
*Müßtich's nicht er - tra - gen...*

Ku. a sná - šet na - dáv - ky A - le proč pak mu - si - te,  
Roh - hei - ten an - hō - ren. Gra - de das ver - steh ich nicht,

Cl. *pp* *f* VI.

Bo. *Un poco più mosso* (♩ = 88). *mf*

Ku. Proč bych ne - od po - vě - děl? Znal jste mo - ji ba - bič - ku?  
*Das ist schnell zu er - zäh - len. Kann - tet Ihr mei - ne Großmut - ter?*

Ku. že se tak ptám? *Un poco più mosso* (♩ = 88).  
*war - um Ihr müßt?* *a tempo*

*pp* *dim. rit.* *p*

Bo. Ta ne - mě - la ta - tín - ka rá - da, pro - to, ze si vzal šlech - tič - nu.  
*Die war mit dem Va - ter ver - fein - det, weil die Mut - ter vom A - del war.*

Ku. An - fi - su Mi - chaj - lov - nu? An - fis - sa Mi - chaj - low - na?

*dim.*

Bo. *Ztè pří-či-ny ži-li v Moskvě. Ma-min-ka ří-ká-va-la ze*  
*Drum leb-ten sie stets in Mos-kau. Die Mut-ter sag-te manchmal: sie er-*

Bo. *ne-mohla a-ni tři dny sro-di-nou se sné-sti. Kudrj. Vše jí při-pa-da-lo tak kru-té!*  
*trüg es nicht, nicht drei Ta-ge lang bei die-sen Bür-gern. Kudrjasch. Al-les kam ihr dort erbärmlich vor!*

*Dar-mo mlu-vit! Selbst-ver-ständ-lich!*

Bo. *Ro-di-ce nás v Moskvě do-bře vy-cho-va-li,*  
*So wurden wir in Mos-kau gut er-zo-gen,*

Ku. *To by si člo-věk mu-sil při-liš zvy-kat.*  
*Schwer wird es al-len Men-schen sich zu ge-wöh-nen.*

Bo. *ni-če-ho pro nás ne-li-to-va-li mne da-li*  
*wur-den fürs hö-he-re Le-ben ge-bil-det. Ich an der*



Bo. *do ob-chod-ní a - ka - de - mi - e*  
*Schu - le für Ex - port - wis - sen - schaf - ten.*

*a se - stru do pen - si - o - ná - tu.*  
*Die Schwe - ster kam ins Pen - sio - nat.*

Bo. **23** *A - le po - tom o - ba zem - ře - li na cho - le - ru*  
*Doch die El - tern star - ben bei - de an Cho - le - ra.* *a já se se - strouj - sme*

Fl. *Und ich blieb mit mei - ner*

*mf* *pp* *cresc.* *dim.*

Bo. *zů - sta - li si - rot - a - mi.*  
*Schwe - ster al - lein zu - rück.*

*Po - tom sly - ším, že ta - ké ba - bič - ka ta - dy*  
*In - des - sen starb in der Stadt hier die al - te*

*pp* *accel. cresc.*

Bo. **24** *ze - mře - la a za - ne - cha - la zá - vět, a - by nás strýc vy - pla - til, až bu - dem pl - no - le - tí.*  
*Groß - mut - ter und ließ uns ihr Ver - mö - gen, a - ber wir be - kom - men's erst, bis wir groß - jäh - rig sind.*

*pp* *cresc.*

30. **Kudrj.** Spod-mín-kou, bu-de-me-li kně-mu uc-ti-ví.  
**Kudrjasch.** Vor - aus - ge - setzt, daß wir uns mit On-kel Di-koj ver-tra-gen.

Ja-kou?  
 Was denn?

**Ku.** Tá-k, to va - še - zá - le - zi tost špat-ně do - pa - dá!  
 Ach, da steht die Sa - che wohl ein we - nig zweifel - haft!

8

*pp*

25 **Meno mosso** (♩ = 66).

**Boris.** *mf* Kdy-bych já byl sám, ne-chal bych vše a u - jel bych. A - le  
 Wä - re ich al - lein, längstwä-är ich schon da-von-ge-rannt. Doch es

Ob.

*p*

Sm.  
 Str. *p*

**Bo.** se-stry je mi lí - to. Už pro ni psal, a - le ma-min-či-ni při-buz-ní jí  
 jam-mert mich der Schwe-ster. Sie soll hier-her, doch die a - de - li - gen An-ver-wandten

*f*

Bo. 26 Un poco più mosso.

ne - pus - ti - li. Ja - ký byl by to pro ni zde ži - vot?  
 las - sen sie nicht. Mein Gott, ist der Ge - dan - ke nicht schrecklich?  
Kudrij.  
Kudrijasch.

26 Un poco più mosso.

*p* *tr* *p* *mf*

Bo. (Glaša přistoupí k příchodí Fekluši.)  
(Glascha tritt zur auftretenden Fekluscha.)

Ku. 4

jé! Ja - ký ne - ur - va - lec!  
 weh! Kein Spaß, solch ein Roh - ling!

*Cor. c. sord.* *mf*

Ku. 4

Co pak je? Snad už ne - cho - dí li - dé  
 Was gibts? Die Leu - te gehn aus der Kir - che.

*Cor. p*

Ku. 4

z ve - čer - ní bo - hos - luž - by? Nuž s Bo - hem, pŭj - du též.  
 E - wig dies Kir - chen - ge - hen. Nichts an - dres kennt man hier.

*pp*

**Boris.** 27 *(stísněně)*  
*(gepreßt)*

*mf*

Po - seč - kej! Po - seč - kej ješ - te! Ru - bím  
 War - tet noch! War - tet ein we - nig! So ver -

*Ob.*

*dotee.*

*p*

**Екклѹза (1 - 2 - 3)**

**Fekluša (ke Glaši)**  
Fekluscha (zu Glascha)

*f*

Krá - sa je to, má mi - lá!  
Wohl - stand ist das, hier ü - ber - all!

svo - je mlá - di. ó hu - bím svo - je mlá - di!  
welkt mei - ne Ju - gend! Not wird mir und Ent - beh - rung.

*pp*

*Leg.*

Fe. *Krá - se - sa! Spa - ni - lost!*  
*Sé - gen. ü - ber - all!*

Bo. *Ja - rá lé ta, jen stra - dá - ni, jen stra - dá - ní!*  
*Und jahr - aus jahr - ein geht es so. Kein Glück kommt!*

Fl.

Ped.

Fe.

Nač o tom mlu-vit!  
*Hier sind al - le reich!*

Bo.

ra - dost ži - vo-ta?  
 sag: wo find ich es?

Hle - dej ji v led-nou - cich  
*Such dir's nur! Am Hori - zont*

Ger - van - cich!  
*bleicht es da - hin!*

cresc. accel.

28

Più mosso. (♩ = 88)

Fe.

Ja - cí li - dé bo - ha - boj - ní, — ště - díť, ti Ka - ba - no vých,  
und da - bei so got - tes - fürchtig, — vor al - lem die Ka - ba - noffs.

*pp* *cresc.* *fn*

Boris.

(vzrušeně)

(Fekluše zajde s Glašou do domu.)

(Fekluscha mit Glascha ins Haus ab)

Ka - ba - no - vých?! —  
Ka - ba - noffs?! —

**Kudrjáš.**  
**Kudrjash.** *mf*

Je to sva - tou - šek, že - brá - ky po - dě - lu - je,  
Ei - ne Bet - schwe - ster, die al - len Bett - lern wohl - tut,

*pp* *accel.*

29

Bo.

Ku.

Cho - dí - m, jak  
Wie ein Be -

a - le do - má - cí by k smrti u - kou - sa - la.  
doch die eig - nen Leu - te quält sie un - barmherzig.

**Ob.** *dolcissimo*  
*p a tempo*

Bo.

o - má - me - ný.  
rauschter geh ich.

Nač, to ješ - tě?  
Gott, auch dies noch?

za - mi - lo - vat se  
Soll ich mich auch noch ver -

*sfz*

Bo. ješ - tě! **Kudrjáš.** Do vda - né! Hle,  
lie - ben! Kudrjash. Aus - sichtslos! Dort,

VI. A do ko - ho? In wen - den?

*sfz espr. sfz rit. a tempo*

Bo. ta - dy jde smu - žem a tehy - ně s ni - mi. Nuž, nej - sem - li hlu - pák? —  
seht ihr sie kommen! Mit ihr der Eh - mann. Nun, bin ich kein Dummkopf? —

*ffp Cor. cresc. 4*

Bo. Nej - sem - li hlu - pák? Bin ich kein Dummkopf?

**Kudrjáš. Kudrjash.**

To - ho mu sí - te ne - chat, nech - ce - te - li ji za - hu - bit.  
Da - von laßt nur die Fin - ger, Kat - ja ist kein ge - wöhn - li - ches Weib.

*p rit.*

30 **Meno mosso. Boris.** (ustoupí s Kudrjášem za roh domu.)  
(tritt mit Kudrjash hinter die Hausecke.)

Po - dí - vej - me se na ni za ro - hem! Doch man wird sie viel - leicht noch anschau - dürfen!

*pp Ob. pp 4 4 rit. Ped.*

(Z protější strany přicházejí k domu Kabanových: Katěrina, Varvara, Kabanicha s Tichonem.)  
 (Von der andern Seite nähern sich dem Kabanoffschen Haus: Katja, Barbara, die Kabanicha und Tichon.)

Fl. Adagio. (♩ = 66)

(Zmizí s Kudrjášem za rohem.)

(Verschwindet mit Kudrjasch.)

Con moto. (♩ = 112)

31

**Boris.**

A po-tom běž do-mů.  
 Und dannlauf nach Hause.

Cha! cha! cha! cha!  
 Cha! cha! cha! cha!

(k Tichonovi.) (tvrdě)  
 (zu Tichon.) **Kabanicha.**

Chceš-li mat - ky po-slech-nout,  
 Diesen Markt in Ka-san ver -

Kab. 32

Nu.  
Ich

Kab. 32

Ti. *fp*

Kab. 4 2 2 2

*fp*

Kab. 2 2



Kab. 33

ne - po - zo - ru - ji dři - věj - ší lás - ky.  
ist dei - ne Lie - be zur Mut - ter ver - schwun - den. **Tichon.**

Všem pak to shle - dá - vá - te?  
Habt Ihr das wirk - lich be - merkt?

33

**Kabanicha.**

ve všem!  
Täglich!

Co ne - vi - dí - m o - či - ma,  
Was dem Aug ver - bor - gen bleibt,

*cresc.*

Kab. 33

o tom po - ví srd - ce!  
füh - le ich im Her - zen!

**Tichon.**

A - le ma - min - ko: Co vás na - pá - dá!  
Ach, was denkt Ihr nur gu - te Mut - ter!

*p*

**Meno mosso.** (♩ = 60)  
**34 Katërina.** (klidně)  
**Katherina.** (ruhig)

Pro mne jste vy, ma - min - ko, ja - ko rod - ná mat - ka,  
Mut - ter, ich ver - ehr Euch ja so wie mei - ne eig - ne.

*pp dolce* *mf*

Kat. *dolce*

Co vás na - pa - dá a Ti - chon má vás ta - ké rád!  
 O was denkt Ihr nur! Und Ti - chon liebt Euch wie nur je!

*p*

35 *Con moto.* (♩ = 112)

## Kabanicha.

Ty bys mo - hla ml-čet, mo - hla ml čet, Nik-do se tě nep-tal. Ne-za-stá-vej se ho.  
 Hät-test schweigen können, schuei-gen kön-nen! Wer hat dich ge-fragt! Was ver-tei-digst du ihn.

## Varvara. (pro sebe)

## Barbara. (für sich)

Naš - la si mí - sto pro svo - je ka - zá - ní.  
 Jetzt ist's ge - lun - gen, jetzt kann sie pre - di - gen.

Kab. Vzdyt' ti ho neu - bu - de,  
 Ach es ge - schieht ihm ja nichts.

Vzdyt' je to ta - ké můj syn!  
 Er ist doch noch mein Sohn!

36

Co jsi vy - sko či - la?  
 Ins Ge - sicht springt sie mir.

Do o - či se - bou  
 Und was sie ihm für

Kab.

za - vr - íet. A - by vi - dě - li snad, jak máš mu - že rá - da? *liebt!*  
 Au-gen macht, daß es al - le Leu - te seh'n, wie sie denn Mann

Un poco meno mosso. (♩=88)

Katěrina.

37 Katherina.  
*mf legato*

Das To mi ři - kat ne - mu - sí - te.  
 hāt - tet Ihr nicht sa - gen müs - sen.

Fl.

VI.  
*p*

Kat.

Proč mne u - rá - ží - te? Tr - pět pro nic za nic.  
 Was be - lei - digt Ihr mich? Ich geb kei - nen Anlaß.

*marc.*

Kat.

At' před lid - mi či bez li - dí, vždy - ky jsem stej - ná.  
 Obs Leu - te sehn, obs kei - ner merkt, ich bleib die - sel - be.

38

*(hrdě odchází a vejde do domu)*  
*(geht stolz ins Haus)*

*p*

## Kabanicha.

Vi - da váž - ný ptá ček.  
 Seht, das stol - ze Spätz-chen!

Hned-le se u - ra - zi - la:  
 Und gar so leicht be - lei - digt.

Tempo I. (♩=112)

(k Tichon)  
(zu Tichon)

Mož - ná, žes měl mat-ku rád, do kud's byl sám, a - le teď, — co máš že - nu...  
 Frü - her als du le - dig warst, galt ich dir viel. A - ber jetzt, — seit der Hoch-zeit...

a - le teď, — co máš že - nu...  
 A - ber jetzt, — seit der Hoch-zeit...

Meno mosso.

39 Più mosso.

Tak te - dy že - nu za mat-ku mě - níš?  
 Frü - her, da hast du mich bes - ser ver - stan - den.

Tichon.

Jed - no dru - hé - mu ne - pře ká ží; o - bě mám rád.  
 Darf ich Euch denn nicht bei - de lie - ben? Ist das so arg?

Più mosso.

Meno mosso.

39

rit.

A pak se té má bát,  
 Da warst du so wie ich,

když po tvo - jím  
 konn - test streng - wer - den.

se že - nou vše - ho jen s lás - kou?  
 Jetzt kennst du nichts als Ver - lieb - heit.

## Meno mosso

Kab. *f* *3* *f*  
 A - ni po-hro-zit? At' si má tře-ba mi-len-ce?  
 Gäbst kein bö-ses Wort, selbst wenn dein Weib'nen Lieb-sten hält?

Ti. *3* *3*  
 A - le ma-min-ko,  
 Da ver - geßt ihr wohl,

*Meno mosso*

Kab. *3* *3*  
 To snad ta - ké nie ne-ní? A - ni o - křiknout? (vyhrůžkou)  
 Doch hat sie kei-ne Angst vor dir, weil du nie-mals drohst. (heftig)

Ti. *3*  
 vždyť mne má rá - da! A - le  
 daß sie mich lieb hat. Mut - ter

*mf*

Kab. No mlno to ta - ké  
 Nie! nie! Da muß sie

Ti. *f*  
 ma - min - ko! A - le -  
 wo - zu drohn! Ihr ver -

*accel.* *ff*  
 Cor.

Kab. *nie ne-ni?*  
*un - treu werden!*

Ti. *na mou du - ši!*  
*kennt sie, Mut - ter!*

Kab. *mf* *Hlu - pá - ku!*  
*Dumm-kopf du!*

*Jen pro hřích! Jen do - mů.*  
*Nur schwei-gen! Sonst sün-digt man.*

*mf a tempo*

*Red.*

*(vzdychne si a chvatně odchází do domu.)*  
*(geht aufseufzend schnell ins Haus ab)*

**Varvara** *(rozhodně)*  
**Barbara** *(energisch)*

**Tichon** *(k Varvaře)*  
*(zu Barbara)*

*Co pak za to*  
*Das ist Kat - jas*

*Tak vi - džš,*  
*Nun siehst du's,*

*po - řád jen pro ni!*  
*nur um sie der Streit!*

*ff* *fp* *p*

Va. *mů - že?*  
*Schuld nicht!*

Ba. *Mat - ka ji pro - ná - sle - du - je,*  
*A - ber die Mut - ter ver - folgt sie,*

*a ty ta - ké!*  
*und du gleich - fällst!*

*fp* *accel.* *cresc.*

Va. Ba.

*rit.* *3* *(prudee) (heftig) a tempo*

A pak je - ště ří - káš, že ji máš rád, Co sto - jíš,  
und dann sagst du noch, daß du sie liebst. Was stehst du —

*fp* *rit.* *ffa tempo*

Va. Ba.

pře - šla - pu - ješ? Na o - čích ti vi - dím, co by si rád:  
un - ge - dul - dig? An den Au - gen seh ich, was du jetzt willst:

*f* *ff*

Va. Ba.

*sf* *3* *(Tichon beze slova odvrávorá) (Tichon wortlos ab)* *Meno.* *mf*

zpít se! Je mi - jí  
Sau - fen! Wie sie mich

*fp* *Vc. b. Cor.*

Va. Ba.

*(u vchodu do domu v rozpacích, máli vejít) (am Eingang ins Haus, unschlüssig.)*

lí - to. Tot' se ví, že lí - to!  
dau - ert. Ach sie ist so wehr - los

*3*

Va.  
Ba.

Mám ji rá - da.  
und ent - zük - kend!

Meno mosso.

rit.

*f*

6

ped.

Va.  
Ba.

(na prahu domu)  
(auf der Schwelle)

Proč bych ji ne - mě - la mít -  
Wie ger - ne wür - de ich ihr

Va.  
Ba.

Presto.

Opona rychle padá.  
Vorhang fällt rasch.

rá - da?  
hel - fen!

VI, Vla, Fl. Cl.

*ff*

*sfz*

*sfz*

*sfz*

*sfz dim.*

Ob.

rit.

Fag.

Va.  
Ba.

Adagio.

*espr.*

*pp*

*pp*

rit.

ped.

ped.

attacca



# Proměna.

Pokoj v domě Kabanových. Vpravo a uprostřed dveře,  
na levo výklenek.

# Verwandlung.

Zimmer im Kabanoffschen Haus. Rechts und in der Mitte  
Türen. Links eine Nische.

37

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Andante. (♩ = 112.)

Vl.  
 pp  
 Vla.  
 Hfe.  
 mf  
 p  
 1 Un poco più mosso.  
 f  
 Tempo I. Opona. Vorhang.  
 fp  
 dim.  
 pp

Varvara.  
Barbara. *mf*

**2**

**Katěrina** (odkládá vyšívání)  
**Katherina** (*legt die Stickerei weg*) *mf*

Co? Was?

Viš, co mi na - pa - dlo?  
Weißt du, was sel - sam ist?

*pp*

**Va.**  
**Ba.**

Ne - chá - pu, co pra - víš!  
Kat - ja, was fällt dir ein!

**Ka.**

proč li - dé ne - lé - ta - jí.  
Daß wir nicht flie - gen kön - nen.

Po - ví - dám,  
Merk - wür - dig,

*Red.*

**3**

**Ka.**

proč li - dé ne - lé - ta - jí tak ja - ko ptá - ci ne - lé - ta - jí? Viš,  
daß wir nicht flie - gen kön - nen, so wie die klei - nen Schwal - ben flie - gen! Du,

*pp*

**Ka.**

zda - vá se mi ně - kdy, že jsem pták. Tak tě to lá - cá -  
manchmal da ge - lingt's mir wun - der - voll, da kann ich wirk - lich

Varvara.  
Barbara.

Co vy - vá - díš?  
Du Aus - ge - lass - ne!  
(chce lítat)  
(hat als wollte sie fliegen)

Ka. vzlét - - nout!  
flie - - gen.

Chci to zku - - - sit  
Willst du's sehn?

Kát'a (vzdychajíc)  
Katja (seufzt auf)

Ja - ká jsem bý - va - la  
Einstmals war ich wohl

4 Meno mosso. (♩ = 76.)

ro - zpu - sti - lá! — A u vás jsem do - ce - - la  
aus - ge - las - sen! — Doch da - mit ist's jetzt vor - - bei,

Ob.

Varvara.  
Barbara.

Mys - liš, že to - ho ne - vi - díš?  
Glaubst du, ich wuß - te nicht dar - um?

Ka. u - vad - - la.  
ganz vor - - bei.

5 Adagio.  $\text{♩} = 46.$   
*espr.*

Ka.  $\text{♩} = 46.$

Ach, by-la jsem zce - la jin - ši! Ži - la jsem, po ni - čem  
 Ach, es war ein and - res Le - ben! Ich war zu - hau - se ganz

Cor. *crese. accel.*

Ka.  $(\text{♩} = 46.)$

ne - tou - žic ja - ko ptá - če na svo - bo - dě!  
 an - ders! Ach, lu - stig war die frei - e Schwalbe!

*Ped.*

Ka.

Die Ma - min - ka du - še ve mně ne - tu - ši - la,  
 Mut - ter, die wuß - te nichts von See - len - schmer - zen,

*p* *f*

Ka. *(se smichem)*  
*(lächelnd)*

Stro - ji - la mne, jak pa - nen - kul! Viš, jak jsem ži - la  
 mocht' mich für ein Püpp - chen hal - ten! Du, weißt du, wie mein

*pp*

Ka.  
za svo - bod - na?  
Tug ver - lief?

Hned ti to po - vim  
Ich will dir's sa - gen:

Vstá - va - la jsem  
Zei - tig früh er -

*p*

Vla.  
Fg.  
Vc.  
C.B.

*p*

Red.

Ka.  
čas - ně,  
wacht ich,

By - lo - li to vlé - tě,  
und war es im Som - mer,

vy - šla jsem ke stu - dán - ce  
lief' ich zum Brun - nen drau - ßen

a u - my - la se.  
und wusch mich da.

Ka.  
Pak při - ne - su si vo - di - čky  
Dann füll - te ich die Gieß - kan - ne

a všech - ny, všech - ny  
und al - le, al - le

kvě - tin - ky v do - mě  
Blu - men im Haus be -

## Varvara.

## Barbara.

*mf*

U nás je to zrov - na tak!  
Tust du's hier nicht gra - de so?

za - le - ju.  
goß ich.

Po - tom jsem šla do ko - ste - la,  
Dann ging ich zum Got - tes - dienst,

*p*

7 ♩ = 66

Ka. Já ksmr - ti rá - da cho - di - la do ko - ste - la.  
Fürs Le - ben ger - ne ging ich zum Got - tes - dienst.

*pp* *espress.*

\**Leg.* \**Leg.*

Fl. Hfe. Cor.

Ka. Bý - va - lo mi, jak bych stou - pa - la do rá - je,  
Dort um - gab mich pa - ra - die - si - scher Zau - ber - glanz.

Cor.

Ka. Ni - ko - ho ne - vi - dí - m,  
Nie - man - den sah ich dort,

*mf*

Ka. nev - ní - mám, a - ni když bo - ho služ - by kon - či.  
wußt auch nicht, wann die Zeit des Ge - bets zu En - de.

(v stále větším vytržení)  
(in wachsender Ekstase)

Ma - min - ka ři - cá - va - la  
Manchmal, so sagt die Mut - ter,

*p* *Cl.*

Kat. ze na mne vši - ehni hle - dě - li; Co se to se mnou dě - je!  
 wand-te sich je - der Blick auf mich, was denn mit mir ge - schehn sei!

*espress.*

Kat. 8 Un poco più mosso. a viš, za slu - neč - ni - ho  
 Und sieh, an man - chem son - ni - gen

vi. *pp*

Kat. dne, když sko - pu - le pa - dal ta - ko - vý svě - tel - ný proud,  
 Tag, wenn solch ei - ne Säu - le Lichts von der Kup-pel er - strahlt

*mf*

Kat. a v něm va - lil se dým ja - ko ob - la - ka a  
 und in ihr wie Ge - wölk wall - te Weih-rauch auf: da

*cresc. poco a poco*

Kat. *stá - va - lo se mi, že jsem v tom slou - pu ví - da - la lí - tat an - dě - ly*  
*war's mir, als stie - gen in die - ser Sü - le himm - li - sche En - gel nie - der - wärts*

*Red.*

Kat. *a zplí - vat.*  
*und sän - ger.*

*ff*

*Cor. Vla. riten. Cl. Fl.*

**9** *Meno mosso.* ♩ = 66.  
 (z tiši se)

Kat. *A já pad - nu na ko - le - na a plá -*  
*Auf die Knie fall ich nie - der und wei -*

*VI. Solo*

*pp p*

Kat. *eu; ne; a já*  
*doch ich*

*Cor.*

*mf pp*

*Red.*



Kat. sa - ma ne - vim, proč mod - lím se a plá - ču.  
weiß es selbst nicht, war un - ich lieg' und wei - ne.

*dim.* *rit.*

**Katěrina. Katherina.** 10  
*mf* Tak mě tam na - šli, a ja - ké sny se mi zdá - va - ly, ja - ké sny!  
So fan - den sie mich. (♩ = 88) Und was für Träu - me ich träumte, was für Träu - me!

Kat. Jak bych vi - dě - la zla - té, vy - so - ké chrá - my a  
Ho - he gol - de - ne Do - me, Him - mels - glanz strah - lend auf

Kat. ho - ry a stro - my, a by - lo mi, jak bych lé - ta - la, vy - so - ko  
Ber - gen, in Wäl - dern, und ich zu ih - nen mit stür - mi - schem Ju - bel - ruf

Kat. *lé - ta - la, a vsu - de*  
*auf - flie - gend und üb - rall*

Kat. *zpí - va - ji hla - sy ne - vi - di - tel - né!*  
*sin - gen mir un - sicht - bar lok - ken - de Stim - men!*

11 (v zrůstajícím rozechvění)  
 (in steigender Aufregung)

Kat. *Varvara. Barbara.*  
*a cy - pry - še vo - ni*  
*Zy - pres - sen im Sturmwind!*

*Ká - to, co je ste - bou?*  
*Kat - ja, ach, wie wird dir?*  
*co je*  
*ach, wie*

11

*f*

Angl. roh  
 H fa.

(chytne Varvara za ruku)  
 (faßt Barbara an der Hand)

(s úzkosti)  
 (beängstigt)

Kat. *Ně - ja - kv hřích na mne jde!*  
*Sün - de und Schmach fällt auf mich!*

Va.  
 Ba. *s te - bou?*  
*wird dir?*

Kat. *Ja - ko bych stá - la nad pro - pa - stí - ně - kdo mne*  
*Höl - li - scher Ab - grund klapft vor mir, und je - mand*

Va. Ba. *Co se ste - bou*  
*Was ist denn ge -*

Kat. *do ní str - kal, a já ne - mám za co se chy - tit.*  
*drängt mich, stößt mich, ach, ich möcht mich ir - gend - wo fest - hal - ten!*  
*(vyděšena) (erschreckt)*

Va. Ba. *dě - je? Jsi zdra - va?*  
*sche - hen? Ein An - fall?*

**ff**

Meno mosso.

♩ = 69.

Kat. *Zdra - va.... Ra - dě - ji bych*  
*An - fall? Nein, ich bin ge -*

*Pos.*

**p**

*Red.*

Kat. *by - la ne - mo - cna. Ta - ko - vá div - ná tou - ha do hla - vy mi le - ze*  
*sund, und doch dies Weh! Solch ei - ne blin - de Sehn - sucht schleicht mir durch die Sin - ne,*

*Engl. horn*

**pp**

*Red.*

Kat.

a ni-kam ne - mo - hu ji u - ni- knout.  
ich kann mich nir-gend - wo vor ihr ver-stek-ken.

Za-čnu pře-mýšlet  
Wenn ich stil-le bin,

a  
so

Cor.

3

3

accel.

This musical score is for the song 'Ja - zy - kem pře-mí-lám slo-va,' (I speak in a foreign tongue) from 'The Nutcracker'. It is a vocal duet for a soprano and a tenor, with piano accompaniment. The score is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Czech. The score includes various musical notations such as triplets, crescendos, decrescendos, and accelerandos. The piano part features a prominent triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The score is marked with a box containing the number 13.

**Lyrics:**

ne-mo-hu myš-len-ky se-brat. Ja - zy - kem pře-mí-lám slo-va,  
*schwirrt mir's im Kopf vor Ge - dan-ken! Sprech ich dann, klingt es so fremd,*

**Performance Instructions:**

- cresc.* (crescendo)
- sf* (sforzando)
- pp* (pianissimo)
- accel.* (accelerando)

Kat.

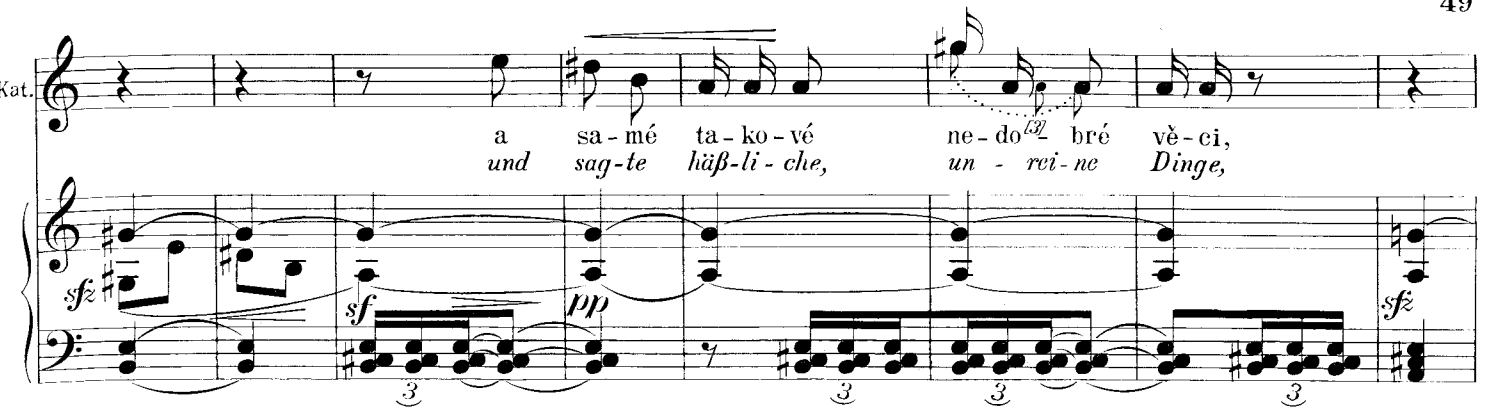
a - le na mys - li mi ta - ne ně - co ji - né - ho.  
 und mein Kopfdenkt et - was and - res, als die Zun - ge spricht,

*espr.*

Kat.

Ja-ko - by mi dá - bel na-še-ptá-val  
 Grad als tüt der Teu-fel ein - sa-gen

*fz* *mp*

Kat. 

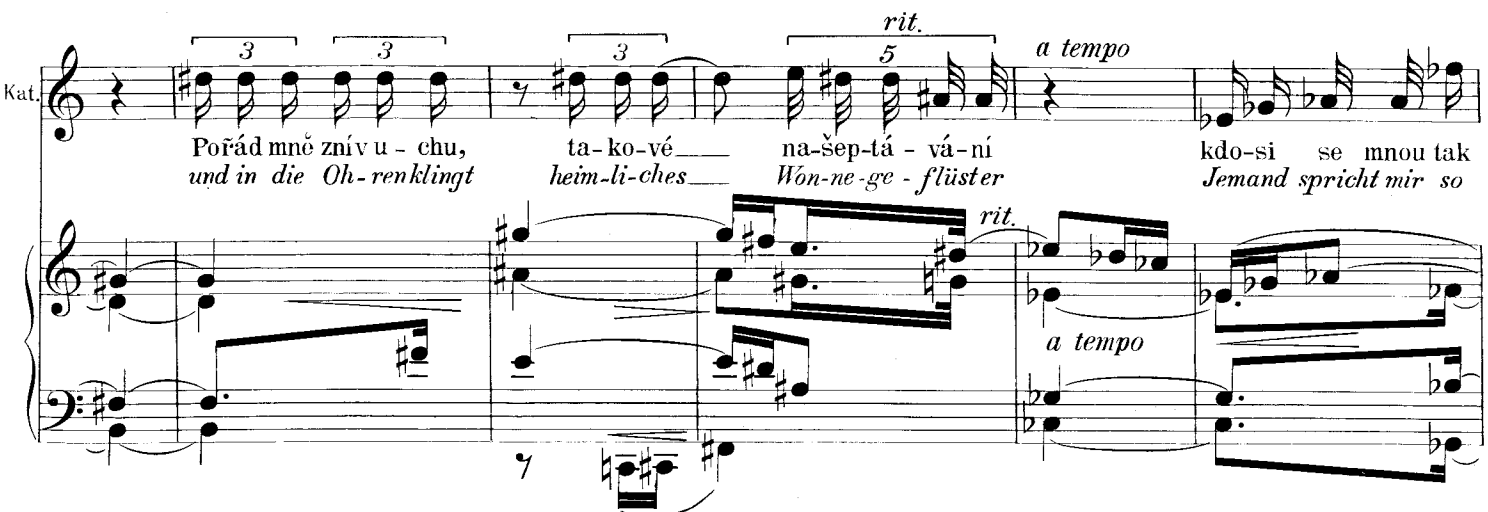
a sa-mé ta-ko-vé ne-do<sup>32</sup> bré vě-ci,  
und sag-te hüß-li-che, un - rei-ne Dinge,

Kat. 

až je mi han-ba před se-bou sa motnou!  
daß es mir selbst schon so ei-ne Schande ist!

Kat. 

*p rit.* **Adagio.**  $\text{♩} = 58.$   
A vno - ci **Varvara.** Var - jo! Ne - mo - hu spát.  
Und Nachts dann... **Barbara. rit.** Müd - chen! Dann lieg ich schlaf - los,  
co se ti zdá - vá? **Adagio.**  $\text{♩} = 58.$   
Wasträumt dir Nachts dann? **14 dolcissimo**  
*dim. e rit.* *pp*

Kat. 

Pořád mně zní u - chu, ta-ko-vé na-šep-tá - vá-ní kdo-si se mnou tak  
und in die Oh-renklingt heim-li-ches Won-ne-ge - flüster Jemand spricht mir so

Kat. *las-ka-vě mlu-ví, jakkdyž ho-lub vr-ká jak by mne*  
*lie-be-voll zu, so wie Tau-bengurren, freund-lich um-*

*pp* *mf* *accel.*

Kat. *ob-ji-mal tak vř-le, tak vř-le, ho-roucně jak by mne ně-kam vedl*  
*armt er mich, so in-nig, so in-nig, heiß und stark, als führt' er mich von hier hin-*

*cresc. e accel.*

Kat. *a..... A já - jdu a jdu,*  
*weg... Und ich geh und geh*

**Varvara.** (chvatně)  
**Barbara.** (hastig)

*Nu a? Und du?*

*mf* *Cor.* *pp* *Fl. Hfa.* *vl.*

**15** **Più mosso.**  
 (náhle se vzpamatuje)  
 (plötzlich zur Besinnung kommend)

Kat. *za ním! a-le nač to-bě to vy-klá-dám? Jsi dív-ka!*  
*mit ihm! Doch was weißt du denn von al-le-dem? Ein Mäd-chen!*

*p* *sf*

Kat.

*f* *cresc.*

a - le nač to - bě to vy - klá - dām? jsi dív - ka  
Doch was weißt du denn von al - le - dem? Ein Mäd - chen!

*p*

Varvara.  
Barbara.

(ohlížeje se)  
(sich umblickend)

*f*

0, po - ví - dej! Jsem hor - ší, než ty! Hor - ší než  
Er - zähl doch noch! ich bin är - ger als du! Ar - ger als

Cor.

*tr*

16 *Meno mosso.* (♩ = 88)  
Katerina. Katherina.

Va.  
Ba.

Nuž, co po - ví - dat! Sty - dí - m se,  
Ach, ich schä me mich! Schäm mich so!

ty!  
du!

Po - ví - dej!  
Sprich doch noch!

*Meno mosso.* (♩ = 88)

16

*rit.* *p*

Va.  
Ba.

Varvara.  
Barbara.

Ne - ní tre - ba se sty - dět! Nač bych já, tě sou - di - la! Mám svo - je hří - chy.  
Brauchst dich gar - nicht zu schä - men! Ich hab mei - ne eig - nen Sün - den! Ich kann nicht rich - ten

*pp* *dim.*

*rit.*

## Katěrina.

Katherina.

Vždyť je to ta - ko - vý hřích, když mi - lu - ji ji - né - ho  
 Solch ei - ne Tod-sün-de, ich lieb ei - nen an-der'n Mann

Fl. Hfa. p Ob. dim.

Un poco più mosso.

Kat.

Co si poč-nu? kam se po dě ju? Varvara  
 Was be-ginn ich? Wo-hin führt es mich? Barbara.

Mož - ná že se u - dá  
 Mög - lich daß du mal mit

Un poco più mosso.

Ob. rit. a tempo mf

(Pudce) (heftig)

17 Presto. (♩ = 72)

Kat.

Ne, ne, ne, ne, ne, ne!  
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein,

Va.  
Ba.

s ním se vi - dět?  
 ihm zu-sam-men-kommst.

17 Presto. (♩ = 72)

f

Kat.

Co Was mys - liš?  
 denkst du?

Cor. f



Kat. *f.* Chraň *Da* Pán *sei* Bůh! *Gott* vor Varvara. *Barbara.*  
*Nu což!*  
*Was ist's!*  
*ff*

(vrhá se a objímá na Tichona)  
*(fällt Tichon um den Hals)* *ff*  
 Kat. Ti - - - - - šo, Ti - - - - -  
 Ti - - - - - chon, Ti - - - - -  
 (Tichon vstoupí z pravých dveří, nastrojen k cestě) (odběhne)  
 Va. Ba. (Tichon tritt reisefertig aus der Türe rechts) Zbláz - ni - la jsi se! *(läuft weg)*  
*Bist du nicht bei Trost?*  
*sfz*

(Glaša a Fekluša vstupují z pravých dveří vynášejí zavazadla)  
*(Glascha und Fekluscha kommen aus der Türe rechts, tragen Gepäck hinaus)*  
 Kat. - - - - - šo - - - - - Ne - od - jíz - děj! 18 Ti - - - - -  
 - - - - - chon, bleib zu Hau-se! Fekluša. ke Glaše.  
 Fekluscha. (zu Glascha) *mf*  
 Na dlou - ho je - de? Claša. (vyjdou pro -  
*Führt er für lan - ge?* Glascha. středními dveřmi)  
*(durch die*  
*Mitteltür ab)*  
 Ne na dlou - ho. 18  
 Nur zwei Wo - chen.  
*p<sub>ob.</sub>*

Kat.

šo chon, ne - od - jíz - děj!  
laß die Rei - se!

*f* *ff*

Kat.

Ho - loub - ku můj! Ne - od - jíz - děj!  
Ach du mein Täub - chen! Laß die Rei - se!

*Tichon. f*

Nel - ze, Ká - ťo!  
Nein, das geht nicht!

*p*

Ti.

Jak ne - po - je - du, když ma - min - ka po - sí - lá!  
Ich muß doch fahren, die Mut - ter hats auf - ge - tra - gen!

*f* *p* *f* *Cor.*

**Katěrina.**  
**Katherina.**

Ve - zmi mne ta - ké sse - bou! Ve - zmi mne  
So nimm mich mit dir, Ti - chon! Nimm' mich mit!

*p* *Cor.*

Kat.

**Tichon.** *(vyvinuje se z jejího objetí.)*  
*(sich aus ihrer Umarmung windend)*

Proč by ne - by - lo mož - né?  
 War - um wär, das nicht mög - lich?

Ne - ní to mož - né!  
 Es ist nicht mög - lich!

*acc. e cresc.*

19

Prestissimo.

Kat.

Adagio. (♩ = 72) dolce

Což pak už mne — ne-máš rád?  
Ti-chon, du liebst — mich nicht mehr.

ff

p

Tr. sord.

p

Tempo I. (♩ = 120)

Tempo I, (♩ = 138)  
Tichon.

The musical score is for a song by Tichon. It is in 6/16 time, indicated by the '6' over the '16' in the time signature. The tempo is marked 'Tempo I, (♩ = 138)'. The key signature has one flat (B-flat), indicated by a flat symbol on the B line of the treble clef. The score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains the lyrics 'Ne, Ach, Máma, já tě chci' with melodic lines above the words. The middle staff is for the piano accompaniment, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melody with slurs and accents. The bottom staff is for the piano accompaniment, starting with a bass clef and a key signature of one flat. It features a melody with slurs and accents. The score is marked with a piano 'p' dynamic.

Ne,  
Ach,

Máma \_\_\_\_\_ tě  
já, \_\_\_\_\_ ich

*p*

Ti. *rád!*  
*lieb' dich,*

A - le z ta - ko - vé o - tro - či - ny  
 doch in solch ei - nem Skla - ven - ker - ker

*cresc.*

*Red.*

Ti. *člo - věk by u - te - kl od že - ny kra - sa - vi - ce ne - vim —*  
*ist ja das Le - ben auch ne - ben dem schön - sten Wei - be un - er -*

Ti. *ja - ké — a má - li člo - věk po ce - lý ži - vot ta - khle žit —*  
*träug - lich! — Und wenn man weiß, für al - le Zeit soll's so wei - ter - gehn,*

20

Ti.

*accel.*

*f*

Fl. Fg.

*a tempo*

**Katěrina. (zaražena)**  
**Katherina. (erschreckt)** *p*

*(♩ = 126.)*

Ti. *u - te - če i od že - ny! Jak tě mám pak mit —*  
*denkt man dran da - von zu lau - fen! Har - te Wor - te, mein —*

*a tempo*

*ff*

*dim.*



Kat. *to - lik bych - tě mě - la rá - da, tak bych tě la - ska - la*  
*würd ich dich so lieb ha - ben, herz - in - nig lieb ha - ben.*

Ob.

Kat. *Più mosso. f* *Ti - šo ko - mu mne ta - dy ne - cháš?*  
*Ti - chon, denk doch, bei wem ich blei - be!*

*Più mosso. f* *Ne - vy - znám se v to bě Ká řo. řo.*  
*Un - ver - ständ - lich dein Be - neh - men.*

*Meno. = 100*

Kat. *Ti - šo, ko - mu mne*  
*Denk doch, wem du mich*

Ti. *Jin - dy člo - věk slo - va z te - be ne - do - sta - ne a ted??*  
*Sonst ist oft kein Wort aus dir her - aus zu brin - gen, und jetzt?*

*crese. p*

Kat. *za - ne - cháš?*  
*hier zu - rück läßt?*

Ti. *Vždyť Du víš, weißt,*

*22*

Allegro.

(♩ = 126.)

Kriegslied.

Allegro. (♩ = 126.)

Kat.

Ti.

že ji-nak nel-ze. Ja-ká te-dy po-moc.  
 daß es so sein muß. Es ist nicht zu ön-der-n.

(♩ = 126.)

f Ob.  
 3  
 dim.

Fg.

Ti - so  
 Gehst du

Kat. *že za tvo jí ne - při tom - no - sti za žád - nou ce - nu s ni - kým ci - zím*  
*daß ich un - ter kei - ner Be - dingung so lang du wegbist, mit einem Frem - den*

*tr* *Cel.* *p* *tr* 8.....

Kat. *a - ni ne - prom - lu - vím, ni - ko - ho ne - spa - tíím*  
*ei - nen Blick aus - tau - sche, auch nur ein Wort re - de,*

*tr* 8..... *tr* *ff* 8..... *Cor. Vla.*

Kat. *že a - ni po - mys - li - ti ne - o - po - vá žím se, kro - mě na te - be*  
*daß ich an nie - man - den zu den - ken mich ver - mes - se, nur an dich, Ti - chon.*

*Tichon.* *A - le*  
*Ei - nen*

*tr* *tr* *tr*

Kat. *Pro - po - koj mo - jí du - še,*  
*Tu mir's zu - lie - be, Ti - chon.*

*nač to? Nač to?*  
*Eid - schwur? Wo - zu.*

*tr* *tr* *vi.* *24* *Meno mosso. (♩ = 80.)* *pp*



## Meno mosso.

Kat.

pro-kaž mi tu mi - lost!  
Mei-ne See-le braucht es!

*pp* Hfe.  
Vlc.

*dolcissimo*

3 3 3 3 3 3 3 3

## Tichon.

Jak pak mů - žeš za se - be ru - čit?  
Ganz un - mög - lich, solch ein Ge - lüb - de!

*dim.*

3 3 3 3 3 3 3 3

(♩. = 60.)

Katěrina (padá na kolena.)

Katherina auf die Knie fallend.)

A-bycha-ni ot-ce, a-ni mat - ky ví - ce-krát nes-pa - tři-la  
Daß ich meinen Va-ter, meine Mut - ter nim - mer-mehr se-hen soll,

*ff* *f*

6 6 6 6 6 6 6 6

Kat.

Abych bez po - ká-ní um-ře-la  
daß ich oh-ne Bu-ße sterben soll,

*p* *f*

6 6 6 6 6 6 6 6

Kal.

jes-tli že... (Tichon zdvihá ji ze země.)  
 wennich je... (Tichon hebt sie von der Erde auf.)

Nu, co pak? Co dě-láš? Vždyť je to ta-ko-vý hřích.  
 Wastust du? Wastust du? Das wäre ein lä-ster-li-cher Eid!

*f*

25 Con moto. (♩ = 138.)

**Kabanicha** (za scénou.)

Kabanicha (hinter der Szene.)

(Katherine a Tichon jako přimrazení.)

(Katherina und Tichon stehn einander kühl und starr gegenüber.)

Je čas Ti-cho-ne,  
 s'ist Zeit, Ti-chon.

*pp* Ob. VI. col legno

(Kabanicha vstoupí.)

(Kabanicha tritt auf.)

Kab.

Nu tak,  
 s'ist Zeit!

Cor.

Kab.

všec - ko je ho-to-vo, ko-ně už do-je-ly.  
 Al - les ist ein-ge-sackt, al - les ist auf-ge-packt.

*f*

Cor. Vla.

**Tichon.** (nerozhodně)  
(unschlüssig)

*mf*

A - no, pro - sím, — bu - de čas, ma - min - ko.  
Frei - lich, Mut - ter, — es wird Zeit fort - zu - gehn.

*sfp*

**Kabanicha.** *f*

Nu tak, co pak sto - jíš?  
Nun ja, und du stehst noch?

Zvonky.

*Meno mosso.* (♩ = 92.)

*Cor.* *rit.* *ff*

26

**Kabanicha.**

**Tichon.**

Co pak neznáš po - řád - ku?  
Kennst du denn die Bräu - che nicht?

Co - po - rou - čí - te?  
Be - fehlt Ihr noch etwas?

26

*f* *rubato*

Kab.

Na-říd-že - ně, jak se cho-vat za tvé ne-pří-tom-no-sti.  
 Deinem Wei - be gib nun Auf-trag, rich-tig den Haus-halt zu füh-ren.

Kab.

**Tichon.**  
 za-dné odmlou-vá - ní!  
 Kei - ne Aus - re - den!

Však o - na ji - stě sa - ma ví...  
 Das tut sie si - cher oh - ne - dies.

Vla. de amour.  
 C. i.

*mf* *f* *rubato*

Kab.

**Un poco più mosso.**  
 Rych - le na - ři - zuj, a - bych i já sly - še - la, co na - ři - zu - ješ,  
 Dei-nen Auf-trag gib, daß ich ihn selbst hö - ren kann, nach al - ter Sit - te,

*cresc.*

Kab.

a pak, až se vrá - tíš, zep - táš se jí, zda vše - cko spl - ni - la.  
 und dann, wenn du heim-kehrst, fragst du sie, ob al - les aus-ge-führt ist.

27 Meno mosso.

Kab.

Tichen.

mf

3

Ře-kni jí a - by ne - by - la hru-bá,  
Sag ihr, sie soll im - mer recht höf - lich sein!

27 Pos - lou-chej ma-min - ku!  
Fol - ge der Mut - ter!

mf

rit.

a tempo

rubato

f

3

3

mf

rit.

Kab. a - by eti - la tehý - ni jak rod - nou mat - ku  
Soll mich eh - ren wie ih - re leib - li - che Mut - ter.

Ti. hru - bá... höf - lich. Ka - ťo, eti ma - tič - ku  
Mei - ne Mut - ter eh - re

*f* *rubato* *a tempo* *rit.*

Kab. *at ne-se-di*  
*Und nicht mit ge-*

Ti. *ja-ko rod-nou mat - ku.*  
*wie die eig-ne Mut - ter.*

*accel. f rubato f*  
*a tempo*

Kab. *se za-lo-že-ný-ma ru-čič-ka-ma.*  
*ful-te-ten Hän-den den Tag ver-trö-deln.*

Ti. *Pra-cuj ně-co za mo-jí ne-pří-tom-no-sti..*  
*Du sollst et-was ar-bei-ten, während ich fort bin.*

U.E. 7103.

Kab. at ne-blou-má o - či - ma zo-ken. Bu - de to? *f*  
und nicht aus dem Fen-ster hin - aus-sehn. Wird es bald?

Ti. *rubato* A - le ma-min - ko! *mf* Ne - dí - vej se  
A - ber Müt-ter-chen. Sieh nicht aus dem

*a tempo*

Kab. At po mla-dých li - dech ne - kou - ká. *f*  
Vor al - lem nach an - dern Män - ner nicht! (prudce)(heftig)

Ti. zo - ken. Fen-ster. *accel.* A - le A-ber,

29 Kab. Jen žad - né o - - kol - - ky! je - lé - pe  
Nur kei - ne Um - - schwei - - fe! Bes - ser ist's,

Ti. ma - min - ko, na mōu du - ši!  
29 Müt-ter - chen, bei mei - ner See - le.

*a tempo*

Kab. vše - - chno při - ká - zat!  
al - - les cresc. auf - zu - tra - gen!

*rit.*

Tichon.

(Katěrina zhroucena.)

(Katherina bricht zusammen)

Ne - dí - vej se na mla - dí - ky.  
 Schau nach an - dern Män - nern nicht aus!

(odchází.)  
(im Abgehen.)

Cingl.

rit.

a tempo

(na zápraží se zastavuje.)  
(auf der Schwelle.)

Kabanicha.

(3)

(odchází.)  
(ab.)

teď si spo - lu pro - mluv - te.  
 wollt ihr euch wohl noch aus - spre - chen.

rit.

Katěrina.  
Katherina.Ne.  
Nein.(tvrdě)  
(hart)

30 Allegro. (♩ = 126)

S Bohem!  
Geh nur!

30 Allegro. (♩ = 126)

Ilně - váš se na mne?  
 Zürst du mir Kat - ja?

ff

fff

Tempo I. (♩ = 138)

(Kabanicha vračí se, a s ní Varvara a Glaša)  
(Die alte Kabanicha mit Barbara und Glascha)

Kabanicha.

Nu, Ti - cho - ne, už máš  
Nimm Ab - schied denn, es ist

Zvonky.

Pos.

Timp.

3

Kab. čas. Zeit. Jedť, sBohem! Sed - ně - te všich - ni!  
Fahr glücklich! Setzt euch noch ein - mal!

(posadí se)  
(setzt sich nieder)

3

Meno mosso.  
(všichni usednou)  
(Alle setzen sich nieder)

31 Tempo I.  
Kabanicha.

Kab. Nuž Nun

3

p

3



(povstane a všichni za ní povstanou.)  
(Sie steht auf, nach ihr alle andern.)

(posunkem ukazuje k zemi.)  
(weist auf den Boden nieder.)

Kab. sBo - hem. K no - hám, k no - hám! (pokloní se až k nohám Se že - nou se roz - luč!  
gehn wir. Knie nur, Knie nur! (potom se líbá s matkou.) Die Sit - te muß man wah - ren!  
(Tichon přistoupí k matce.) (beugt sich zu ihren Füßen nie-  
(Tichon tritt zur Mutter.) der, dann küßt er die Mutter.)

Ti. S Bo - hem ma - min - ko!  
Mut - ter, leb denn wohl!

(Katerina jde zvolna k Tichonovi.)  
(d = 66) (Katja geht ihrem Mann entgegen.)

*p* *3*

*accel.* *6*

(Katerina padne Tichonovi okolo krku.)  
(Katerina fällt ihm um den Hals.)

**Kabanicha.**  
Ne-sty - da - tá!  
Un-ver-schäm-te!

**Tichon.** *mf* *3*  
Lou - číš se s mi - len - cem?  
Als ob's dein Lieb - ster wär!

sBo - hem se - stříč - ko,  
Nun auf Wie - der - sehn,  
sBo - hem Gla - šo!  
Bar - ba - ra, Gila - scha!

Tichon (vyběhne rychle)  
(schnell ab)

нар

(Opona pomalu padá.)  
(Der Vorhang fällt langsam.)

33 Maestoso.